

# 안녕하세요 가나가와

일본가나가와현

こんにちは神奈川県

15 권 1 판 여름 · 가을호 2006 년

—「こんにちは神奈川県」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—  
—「안녕하세요 가나가와」는 가나가와현이 제공하는 외국국적 현민 대상 생활정보지입니다—

## 委員募集 外国籍県民かながわ会議 위원모집 외국국적 현민 가나가와회의

外国籍県民かながわ会議は、外国籍県民の県政参加を推進するために、1998年11月に設置されました。この会議では、外国籍県民に関わる問題などについて協議し、提言としてとりまとめて知事に提出しています。

- 募集人数：20人以内
- 任期：2006年11月から2年間
- 開催回数：2年間で10～16回程度
- 使用言語：日本語
- 応募資格：次の3つの要件を満たす方が応募できます。
- ① 2006年4月1日現在で満18歳以上の方
- ② 外国人登録をしている方で、2006年4月1日現在、県内に1年以上在住、在勤、在学している方  
※日本国籍を取得した難民の方も応募可能
- ③ 任期中の県内在住、在勤、在学が予定されている方
- 応募方法：所定の応募用紙を、県ホームページからダウンロードしてご利用ください。

URL：http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/

● 応募締切：2006年9月15日(金) [必着]

【日本語での問い合わせ】 県国際課企画班

TEL：045-210-3748

FAX：045-212-2753

외국국적 현민 가나가와회의는 외국국적 현민의 현정참여를 추진하기 위해, 1998년 11월에 설치되었습니다. 이 회의는 외국국적 현민에 관련된 문제 등에 대해 협의하여, 제언으로 정리해 지사에게 제출하고 있습니다.

- 모집인원：20명 이내
- 임기：2006년 11월부터 2년간
- 개최횟수：2년간 10～16회 정도
- 사용언어：일본어
- 응모자격：다음 3가지 요건을 갖춘 사람이 응모할 수 있습니다.
- ① 2006년 4월 1일 현재로 만 18세 이상인 사람
- ② 외국인등록을 한 사람으로, 2006년 4월 1일 현재 현내에 거주, 재직, 재학하고 있는 사람  
※일본국적을 취득한 난민인 사람도 응모가능
- ③ 임기중에 현내 거주, 재직, 재학이 예정되어 있는 사람
- 응모방법：소정의 응모용지를 현 홈페이지에서 내려받아 이용하시기 바랍니다.

URL：http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/

● 응모마감：2006년 9월 15일(금) [필착]

【일본어로의 문의】 현 국제과 기획반

TEL：045-210-3748

FAX：045-212-2753

## いっぱんつうやく しょうかい はけん おこな 一般通訳の紹介・派遣を行っています 일반통역의 소개 · 파견을 하고 있습니다

日常生活の中で通訳を必要とする場合に、通訳ボランティアを紹介합니다。どなたでもお申し込みいただけますが、公的サービス(例:学校での面談、行政窓口での相談)の通訳に限ります。

● 実施言語：中国語、韓国・朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語、英語など

● 費用負担：申込者が1回当たり原則3千円を支払います。

※併せて、通訳ボランティアも募集しています。

【日本語での問い合わせ】 県民センター 2F 一般通訳窓口

TEL：045-317-8813

일상생활 속에서 통역이 필요한 경우에, 통역 자원봉사자를 소개합니다. 누구라도 신청할 수 있습니다. 공적 서비스(예: 학교에서의 면담, 행정창구에서의 상담)의 통역에 한합니다.

● 실시언어：중국어, 한국·조선어, 포르투갈어, 스페인어, 영어 등

● 비용부담：신청자가 1회당 원칙적으로 3천엔을 지불합니다.

※ 또한 통역 자원봉사자도 모집하고 있습니다.

【일본어로의 문의】 현민센터 2층 일반통역창구

TEL：045-317-8813

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。(P2 参照)

\* 일본어 이외로의 문의는, 현 외국국적 현민 상담창구(P2 참조)에 문의하시기 바랍니다.

けん し ちょうそんがいこくせきじゅうみんそうだんまどぐち あんない  
**県・市町村外国籍住民相談窓口のご案内**  
**현·시정촌 외국국적 주민상담창구 안내**

상담창구	대응언어	상담일	상담시간	TEL	
<b>가나가와현</b> < 가나가와 현민센터 현민의 목소리 > 우 221-0835 요코하마시 가나가와구 초루야초 2-24-2 가나가와 현민센터 2층 (가까운 역: JR 요코하마역)					
(요코하마)	일반상담	영어 중국어 한글 스페인어 포르투갈어	제 1·3·5 화요일 목·제 4 화요일 제 1·3·5 월요일 금·제 2 화요일 수요일	9:00 ~ 17:15 (접수는 16:00 까지)	(045)324-2299 (045)321-1339 (045)321-1994 (045)312-7555 (045)322-1444
	인도차이나 난민 정주상담	일본어 (통역가능)	화요일	9:00 ~ 17:15 (접수는 16:00 까지)	(045)410-3131
	법률상담	영어 중국어 포르투갈어	제 3 화요일 제 4 목요일 제 2 수요일	13:30 ~ 16:30 (접수는 16:00 까지)	(045)324-2299 (045)321-1339 (045)322-1444
< 요코하마노동센터 노동상담코너 > 우 231-8583 요코하마시 나카구 코토부키초 1-4 가나가와노동프라자 2층 (가까운 역: JR 이시카와초역 중화가출구 (북출구))					
	노동상담	중국어 필리핀어 스페인어	금 제 2·4 목요일 수요일	13:00 ~ 16:00	(045)662-1103 (045)663-3153 (045)662-1166
<b>(카와사키)</b> < 카와사키 현민센터 현민의 목소리 > 우 210-0913 카와사키시 사이와이구 호리카와초 580 소리드스퀘어 동관 2층 (가까운 역: JR 카와사키역, 케이힌큐선 케이큐카와사키역)					
	일반상담	영어·필리핀어 태국어	제 2·4 월요일 제 1·3·5 월요일	9:00 ~ 17:15 (접수는 16:00 까지)	(044)549-0047
<b>(아초기)</b> < 켄오지역 현정종합센터 현민의 목소리 (카와사키) 상담실 내 > 우 243-0004 아초기시 미즈히키 2-3-1 아초기합동청사 본관 1층 (가까운 역: 오다큐선 혼아초기역)					
	일반상담	스페인어 포르투갈어	월요일 화요일	9:00 ~ 17:15 (접수는 16:00 까지)	(046)221-5774
	인도차이나 난민 정주상담	일본어 (통역가능)	수요일	9:00 ~ 17:15 (접수는 16:00 까지)	(046)223-0709
< 켄오지역 현정종합센터 노동과 > 우 243-0004 아초기시 미즈히키 2-3-1 아초기합동청사 본관 2층 (가까운 역: 오다큐선 혼아초기역)					
	노동상담	영어 스페인어 포르투갈어	제 1·2·4 화요일 목요일 월요일	13:00 ~ 16:00	(046)221-7994
<b>요코하마시</b> 시청 < 시민상담실 > 우 231-0017 요코하마시 나카구 미나토초 1-1(가까운 역: JR 네기시선 칸나이역)					
	시정·법률·교통사고 복지·노동 등	영어 중국어 한글 스페인어 포르투갈어	금요일 목요일 제 1·3 월요일 제 1·3 화요일 제 2·4 화요일	13:00 ~ 16:00	(045)633-3344 (045)633-3322 (045)633-3311 (045)633-3355 (045)633-3366
< 이즈미구청 구민상담 > 우 245-0016 요코하마시 이즈미구 이즈미초 4636-2(가까운 역: 소테츠 이즈미노선 이즈미췌오역)					
	일반상담	중국어 베트남어	목요일 금요일	10:00 ~ 16:00 10:00 ~ 16:00	(045)800-2334 (045)801-3738
	인도차이나 난민 정주상담	일본어 (통역가능)	금요일	9:00 ~ 16:00	(045)801-3738
<b>요코하마시</b> < YOKE 정보·상담코너 > *제 1 일요일·연말연시는 제외 우 220-0012 요코하마시 니시구 미나토미라이 1-1-1 퍼시픽코요코하마 요코하마국제협력센터 5층 (가까운 역: 미나토미라이선 미나토미라이역)					
	일반상담	영어 중국어 한글 스페인어 포르투갈어 태국어 독일어 러시아어	월~토요일 일, 경축일 월~토요일 금요일 제 1·3 토요일 제 2 목요일 월·수요일 제 1·2 화요일 제 3·4 화요일 제 2·4 수요일 제 2·4 화요일	10:00 ~ 17:00 13:00 ~ 16:00 10:00 ~ 17:00 10:00 ~ 13:30 13:30 ~ 17:00 10:00 ~ 17:00 10:00 ~ 13:30 10:00 ~ 17:00 13:30 ~ 17:00 10:00 ~ 13:30 13:00 ~ 17:00	(045)222-1209
< 호도가야구 국제교류코너 > *제 2 월요일·연말연시는 제외 우 240-0004 요코하마시 호도가야구 이와마초 1-7-15 이와마시민프라자 1층 (가까운 역: 소테츠선 텐노초역)					
	일반상담	중국어 한글 포르투갈어	월요일 목요일 일요일 화요일 금요일	14:00 ~ 18:00 10:00 ~ 14:00 10:00 ~ 14:00 10:00 ~ 14:00 10:00 ~ 14:00	(045)337-0012
< 아오바국제교류라운지 > 우 227-0064 요코하마시 아오바구 타나초 76 아오바구민센터 타나스테이션 내 (가까운 역: 토큐 덴엔토시선 타나역) *연말연시는 제외					
	일반상담	중국어 한글 스페인어	수요일 토요일 수요일	9:15 ~ 13:30 9:00 ~ 13:15 9:15 ~ 13:30	(045)989-5266
< 코호쿠국제교류라운지 > 우 222-0032 요코하마시 코호쿠구 마메도초 316-1(가까운 역: 토큐 토요코선 키쿠나역) *제 3 월요일·연말연시는 제외					
	일반상담	중국어 한글 스페인어 필리핀어 영어	토요일 금요일 목요일 목요일 월~토요일 일요일, 경축일	9:00 ~ 13:00 9:00 ~ 13:00 9:00 ~ 13:00 12:00 ~ 16:00 9:00 ~ 21:00 9:00 ~ 17:00	(045)430-5670

상담창구	대응언어	상담일	상담시간	TEL
요코하마시	〈코난국제교류라운지〉 우 233-0002 요코하마시 코난구 카미오카니시 1-6-1 유메오오카 오피스타워 13층 (가까운 역 : 케이힌큐코선 카미오카역) *연말연시는 제외			
일반상담	영어 · 필리핀어	제 1 토요일 제 2·4 토요일	11:00 ~ 15:00 9:00 ~ 13:00	(045)848-0990
	중국어	목요일	9:00 ~ 13:00	
	한글	목요일	9:00 ~ 13:00	
	스페인어	제 1·3·4 화요일	10:00 ~ 14:00	
	태국어	제 2·4 월요일	9:30 ~ 13:30	
	인도네시아어	제 4 수요일	9:00 ~ 13:00	
카와사키시	〈(재)카와사키시 국제교류협회〉 우 211-0033 카와사키시 나카하라구 키즈키기온초 2번지 2호 카와사키시 국제교류센터 (가까운 역 : 토큐 토요코선 모토스미요시역)			
일반상담	영어	월 ~ 토요일	10:00 ~ 12:00 13:00 ~ 16:00	(044)435-7000
	중국어	화 · 수 · 금요일		
	필리핀어	화 · 수요일		
	한글	화 · 목요일		
	스페인어	화 · 목요일		
	포르투갈어	화 · 금요일		
요코스카시	〈NPO 요코스카 국제교류협회〉 우 238-0006 요코스카시 히노데초 1-5 벨크요코스카 2층 (가까운 역 : 케이힌큐코선 요코스카췌오역)			
일반상담 (예약요)	영어	월 · 목요일	10:00 ~ 13:00	(046)827-2166
	한글	목요일		
	필리핀어	월요일		
	중국어	화요일		
	스페인어	수요일		
	포르투갈어	금요일	14:00 ~ 17:00	
히라츠카시	〈시청 시민정보 · 상담과〉 우 254-8686 히라츠카시 센겐초 9-1 (가까운 역 : JR 토카이도선 히라츠카역)			
일반상담	스페인어	제 1·3 수	9:00 ~ 12:00	(0463)21-8764
	포르투갈어	제 2·4 수	13:00 ~ 16:00	
후지사와시	〈시청 시민상담과〉 우 251-8601 후지사와시 아사히초 1-1 (가까운 역 : JR 토카이선 · 오다큐선 후지사와역)			
일반상담	스페인어	월 ~ 금	8:30 ~ 12:00, 13:00 ~ 17:00	(0466)25-1111 (내) 2578 & 2579
	포르투갈어		면담시간은 16:00 까지	
치가사키시	〈시청 문화추진과〉 우 253-8686 치가사키시 치가사키 1-1-1 (가까운 역 : JR 토카이도선 치가사키역)			
일반상담	영어	월 ~ 금요일 (예약제)	8:30 ~ 17:00	(0467)82-1111 (내) 3301
	중국어			
	한글			
	포르투갈			
아초기시	〈시청 시민활동추진과〉 우 243-8511 아초기시 나카초 3-6-1 아초기 비즈니스타워 3층 (가까운 역 : 오다큐선 혼아초기역)			
일반상담	영어	목요일	13:00 ~ 16:00	(046)225-2100
	스페인어			
	포르투갈			
사가미하라시	〈시청 시민상담과〉 우 229-8611 사가미하라시 슈오 2-11-15 (가까운 역 : JR 요코하마선 사가미하라역)			
일반상담	영어	제 1·3 수요일	9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 16:00	(042)769-8319
	중국어	수요일		
	스페인어	금요일		
	포르투갈어	금요일		
하다노시	〈시청 시민과 생활상담실〉 우 257-8501 하다노시 사쿠라초 1-3-2 (가까운 역 : 오다큐선 하다노역)			
일반상담	영어	수 · 목요일	9:00 ~ 12:00	(0463)82-2001
	포르투갈어	화요일	13:00 ~ 16:00	
	스페인어	수 · 목요일		
	중국어	금요일	9:00 ~ 12:00	
아이카와마치	〈사무소 주민과〉 우 243-0392 아이코군 아이카와마치 스미다 251-1 (가까운 역 : 오다큐선 혼아초기역에서 버스)			
일반상담	스페인어	월 · 화 · 수 · 금	13:00 ~ 17:00	(046)285-2111
	포르투갈어			(내) 255
유가와라마치	〈유가와라마치 외국국적 주민상담코너〉 우 259-0392 아시가라시모군 유가와라마치 슈오 2-2-1 (가까운 역 : JR 선 유가와라역)			
일반상담 (필요시만 대응)	영어	수시	평일 9:00 ~ 16:30 (접수는 16:00 까지)	주민과 창구에서 만 대응
	한글			
	중국어			

○ 상담 등에 따르는 통역을 실시

상담창구	대응언어	대응일	대응시간	TEL
요코하마시	〈초루미구청 호적과〉 우 230-0051 요코하마시 초루미구 초루미췌오 3-20-1 (가까운 역 : JR 케이힌토호쿠선 초루미역, 케이힌큐코선 케이큐초루미역)			
구청업무의 안내 · 통역	스페인어, 포르투갈어, 영어	월 ~ 금요일	10:00 ~ 17:00	(045)510-1704
요코하마시	〈나카구청 호적과〉 우 231-0021 요코하마시 나카구 니혼오도오리 (가까운 역 : JR 네기시선 칸나이역)			
구청업무의 안내 · 통역	영어	월 ~ 금요일	8:45 ~ 15:45	(045)224-8296
요코하마시	〈코호쿠구청 호적과〉 우 233-0002 요코하마시 코호쿠구오오마메도초 26-1 (가까운 역 : 토큐토요코선 키쿠나역)			
구청업무의 안내 · 통역	스페인어, 포르투갈어, 영어	월 ~ 금요일	10:00 ~ 17:00	(045)540 - 2257

○ 상담 등에 따르는 통역을 실시

상담창구	대응언어	대응일	대응시간	TEL
아마토시	〈(재)아마토시 국제화협회〉 우 242-0018 아마토시 후카미니시 8-6-12 (가까운 역 : 오다큐선 초루마역)			
일반 · 행정상담에 따르는 통역	영어	월 ~ 금요일	9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 17:00	(046)260-5126
	베트남어	수요일	9:00 ~ 12:00	(046)263-1261
	중국어	월요일	9:00 ~ 12:00	(046)263-1261
	스페인어	화 · 금요일	9:00 ~ 12:00	(046)263-8305
			13:00 ~ 17:00	(046)263-1261

\*계재내용은 2006년 4월 1일 현재의 정보입니다. 내용이 변경될 경우가 있으므로 자세한 내용은 각 창구에 문의하시기 바랍니다.

はいぐうしゃとう ぼうりよく ひ がいしゃ たげん ご そうだんまどぐち あんない  
**配偶者等からの暴力被害者のための多言語相談窓口のご案内**  
**배우자 등으로부터의 폭력 피해자를 위한 다언어 상담창구의 안내**

はいぐうしゃ した だんせい ぼうりよく なや かた  
 配偶者や親しい男性などからの暴力に悩んでいる方のための  
 多言語相談を実施しています。

相談は無料です。秘密は固く守ります。緊急時は110番

● 相談日・時間：月曜日から土曜日 10時から17時

● 対応言語：英語、スペイン語、ポルトガル語、タイ語、タ  
 ガログ語、韓国・朝鮮語

(曜日により対応言語が異なるので、問い合わせが必要です。)

【問い合わせ】 配偶者暴力相談支援センター

TEL:050-1501-2803

배우자나 친한 남성 등으로부터의 폭력으로 고민하고 있  
 는 사람을 위한 다언어 상담을 실시하고 있습니다.

상담은 무료입니다. 비밀은 엄수합니다. 긴급시는 110 번

● 상담일・시간: 월요일부터 토요일 10시부터 17시

● 대응언어: 영어, 스페인어, 포르투갈어, 태국어, 필리핀  
 어, 한국・조선어

(요일에 따라 대응언어가 다르므로, 문의가 필요합니다.)

【문의】 배우자 폭력 상담지원센터

TEL: 050-1501-2803

じどう てあてなど じゆきゆうしんせいてつづ  
**児童手当等の受給申請手続き**  
**아동수당 등의 수급신청수속**

子どもを育てている家族は、次のような手当を受けることが  
 できます。お住まいの市区町村の窓口で申請手続きをしてく  
 ださい。

ただし、外国人登録をしても、在留資格によって制度  
 の対象とならないことがあります。詳しくは市区町村の窓口  
 でお問い合わせ下さい。

1 児童手当

小学校6年生までの子どもを育てている家族は、お金を受け取  
 ることができます。平成18年4月1日に制度が改正され、手当  
 を受けられる対象年齢が、これまでの小学校3年生(9歳の誕  
 生日から最初の3月31日)までから、小学校6年生(12歳の誕  
 生日から最初の3月31日)までに拡大されました。あわせて、  
 所得制限が引き上げられました。なお、平成18年制度改正に伴  
 う手当の認定の請求、増額の請求等は平成18年9月30日まで  
 に受け付けたものに限り遡って受けられる場合があります。

2 児童扶養手当(母子家庭等の子どものために)

子どもを育てていて、子どもの父親がいない場合、母親は、  
 お金を受けることができます。手当の対象となる子どもは、  
 18歳の誕生日から最初の3月31日までの間にある人です。  
 (政令で決められた程度の障害の状態にある人は20歳未満まで)

3 特別児童扶養手当(障害のある子どものために)

知的障害・身体障害等のある子どもを育てている父親や母  
 親、または父親、母親の代わりにしている人は、お金を受けと  
 ることができます。手当の対象となる子どもは、政令で決めら  
 れた程度の障害を持つ20歳未満の人です。

【日本語での問い合わせ】 県子ども家庭課

TEL: 045-210-4674

【日本語以外での問い合わせ】 県外国籍国民相談窓口

(P2 参照)

어린이를 키우고 있는 가족은 다음과 같은 수당을 받을  
 수 있습니다. 살고 있는 시구정촌의 창구에서 신청수속을  
 하시기 바랍니다.

단 외국인등록을 하고 있어도 체류자격에 따라 제도의 대  
 상이 되지 않는 경우가 있습니다. 자세한 내용은 창구에 문  
 의하시기 바랍니다.

1 아동수당

초등학교 6학년까지의 아이를 키우고 있는 가족은, 아동  
 수당을 받을 수 있습니다. 2006년 4월 1일에 제도가 개정  
 되어, 수당을 받을 수 있는 대상연령이 이제까지 초등학교  
 3학년(9세의 생일로부터 최초의 3월 31일)까지에서 초  
 등학교 6학년(12세의 생일로부터 최초의 3월 31일)까지  
 로 확대되었습니다. 또한 소득제한이 높아졌습니다. 그리고  
 2006년 제도개정에 따르는 수당 인정의 청구, 증액의 청구  
 등은 2006년 9월 30일까지 접수한 것에 한해 소급하여 받  
 을 수 있는 경우가 있습니다.

2 아동부양수당(모자가정 등의 어린이를 위해)

아이를 키우고 있으며 아이의 부친이 없는 경우, 모친은 수  
 당을 받을 수 있습니다. 수당의 대상이 되는 아이는 18세 생  
 일의 최초 3월 31일까지의 사이에 있는 사람입니다.(정령으  
 로 정해진 정도의 장애 상태에 있는 사람은 20세 미만까지)

3 특별아동부양수당(장애가 있는 아이를 위해)

지적장애・신체장애 등이 있는 아이를 키우고 있는 부친  
 이나 모친, 또는 부모를 대신하고 있는 사람은 수당을 받을  
 수 있습니다. 수당의 대상이 되는 아이는 정령으로 정해진  
 정도의 장애를 가지고 있는 20세 미만인 사람입니다.

【일본어로의 문의】 현 어린이가정과

TEL: 045-210-4674

【일본어 이외로의 문의】 현 외국국적 현민상담창구

(P2 참조)

次号(冬号)は、2006年11月に発行予定です。

【編集・発行】 神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

다음호(겨울호)는 2006년 11월에 발행될 예정입니다.

【편집・발행】 가나가와현 국제과 TEL: 045-210-3748